**ОСОБЛИВОСТІ РЕДАГУВАННЯ ПЕРЕКЛАДУ ПОЕТИЧНИХ ТВОРІВ В УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ**

Переклад можна визначити як «збереження змісту повідомлення при зміні його мовної форми». У зв’язку з тим, що форма та зміст художнього твору перебувають у нерозривній діалектичній єдності, найважливішим завданням художнього перекладу є збереження цієї єдності. Перекладач повинен не тільки правильно відтворити ідеї, а й відобразити спосіб художнього втілення цих ідей, передати образність оригіналу з не меншою силою, ніж це зробив автор. Досконалим перекладом художнього твору вважається лише такий твір, який передає ідейно-образну суть першотвору через відображення його семантико-стилістичної структури. Всі важливі складники оригіналу в їх взаємозв’язках між собою та художньою цілісністю твору мають бути відтворені в перекладі. [7, с. 10]

Переклад художнього твору – не копія іншого тексту, а насамперед – витвір словесного мистецтва. Перекладач не має права в ім‘я вірності першотворові поступатися художнім рівнем свого перекладу, а редактор має слідкувати за доцільністю літературних відхилень у роботі перекладача.

Переклад поезії істотно відрізняється від перекладу прози, оскільки сама природа поетичного твору має чимало відмінностей від природи твору прозового – значно більша вага окремого слова, широке використання фонетичних засобів організації тексту, ритміко-інтонаційна своєрідність.

При перекладі поезії варто брати до уваги, що треба зберігати оригінальний розмір, риму, щоб у перекладі, як і в оригіналі, розкривався змістовий аспект поетичної форми. Для редактора важливо мати поетичне чуття, щоб переклад зміг донести ті культурні надбання, які зосереджені в поетичних творах.

«Найпримітивніша схема масової комунікації виглядає так: автор – текст – читач (глядач, слухач)». Спілкування автора й читача опосередковано текстом. Редактор у цьому випадку виступає в ролі професійного посередника між читачем і автором. «Його основні завдання – аналіз, оцінка та поліпшення тексту відповідно до цілей комунікації». [6, с. 124]

Редакторський варіант тексту має право на життя тільки тоді, коли він краще авторського. Один з важливих принципів редагування – не можна захоплюватися.

Що ж до редагування перекладу, тобто вдосконалення вже існуючого його варіанту, то воно буває двох типів. По-перше, це саморедагування, коли редактором тексту виступає сам перекладач. По-друге, це редагування готового тексту, яке здійснює інша людина, тобто редактор. У цьому випадку в перекладі можуть з’явитися риси, чужі перекладачеві, привнесені редактором. Редакторська праця потребує великого досвіду, вміння й такту. Захищаючи інтереси іншомовного автора та читача-співвітчизника від різних погрішностей перекладу, редактор має виявляти виняткову чутливість до творчого почерку перекладача.

Виникає питання, наскільки необхідно залучати до перевірки редактора, який є сторонньою особою, якщо редагування може здійснити сам перекладач. На жаль, для забезпечення перекладу високої якості недостатньо лише авторського редагування, бо воно не відрізняється нічим істотним від пошуків нових варіантів у процесі перекладу. Проблема полягає в тому, що перекладач не може дати адекватну, об’єктивну оцінку свого тексту, йому важко уявити механізми сприйняття реципієнтів лише тому, що він є автором тексту. Крім того, автор має поважати свою аудиторію. Моральні норми ніхто не скасовував. Але все частіше мова сучасної літератури грубішає, занижується цінність культури й історичного минулого. Як неповага до аудиторії розцінюється й низький професійний рівень літераторів – безграмотність, невідповідний оригіналові стиль перекладу, неправильні побудова та вживання граматичних і синтаксичних конструкцій. Тому особливо перекладачі як міжнаціональні носії культури мають притримуватися певних моральних норм у своїх працях.

Загальна схема роботи редактора виглядає так. На першому етапі відбувається знайомство з добутком і постановка завдання редагування. При цьому редактор аналізує, наскільки дотримані параметри матеріалу: обсяг, жанр, тематика, виявляє переваги й недоліки рукопису. Потім редактор приймає рішення, чи повернути текст на доопрацювання чи прийняти в роботу, як і в якій мірі правити. Сам процес редагування найбільш тривалий, для кожного тексту свій [8, c. 115].

Виділяють три аспекти перекладу, які потрібно перевірити редактору:

• ступінь формальної відповідності оригіналу тексту;

• ступінь формальної відповідності у мові перекладу;

• ступінь смислового навантаження та прийнятності для цільової аудиторії.

Аналіз ступеня формальної відповідності оригінальному тексту можна здійснювати двома способами: або ретельним порівнянням структур, що співвідносяться, або оцінкою загальних відмінностей у перекладі та оригіналі. Завданням редактора є виявлення ступеня зрозумілості значення, змісту повідомлення. Дані аспекти визначають специфіку редагування перекладів, яка тісно пов’язана з використанням знань із контрастивної лінгвістики. Більшість тексту передається за допомогою позамовних засобів, створюється культурний фон оповідання, а це, у свою чергу, викликає труднощі при перекладі. Переклад практично базується на знанні контрастивної лінгвістики та типології двох мов. Під час перекладу перекладач використовує порівняльний аналіз як метод вибору форми, яка найбільш адекватно передає і зміст, і попередньо обрану форму. Тому редагування, так само як і переклад, пов’язане з такими розділами знань як мова та мислення, мова та культура, психо- та соціолінгвістика.

Оскільки перед редактором стоїть вирішення не одного завдання, його робота має бути організованою та систематизованою.

Тож, можемо створити модель процесу редагування та перевірки перекладної літератури, яка включатиме такі етапи:

1) ознайомлення з текстом оригіналу та перекладу, що включає в себе «сканування» тексту, яке спрямоване на визначення тематики, стилістичних особливостей, якості вжитої у документі мови; ідеї щодо можливостей покращення тексту;

2) звірення тексту перекладу з вихідним текстом, а це послідовна, ретельна перевірка відповідності кожного слова, кожної фрази перекладу вихідному тексту, єдності використаної термінології, логіки викладу, а також порівняння смислової відповідності. Даний етап включає в себе роботу зі словниками, довідниками, мережею Інтернет, консультації колег та спеціалістів тієї чи іншої галузі. Редактору необхідно мати редакторський зошит, де б зазначались власні назви, термінологія, а також помилки та виправлення, що дасть змогу забезпечити однорідність вжитої термінології;

3) внесення смислових і стилістичних правок; перевірка тексту на наявність граматичних, орфографічних, пунктуаційних, синтаксичних та ін. помилок.

Виправити помилку недостатньо, адже необхідно узгодити все речення, перевірити його завершеність, не забувати при цьому про індивідуальний стиль перекладача.

4) Порівняння попереднього тексту з його новим варіантом, остаточна перевірка тексту.

Якщо ж роздивлятися розвиток сучасного українського, то його можна описати, як рух від травестійного обігрування оригіналу до його адекватного відтворення. Але ця «адекватність» доволі ефемерна в поетичному перекладі і, попри зусилля теоретиків художнього перекладу вивести якісь закономірності відтворення поетичного тексту, читачам зрозуміло, що насправді про перекладну поезію можна говорити, як про більшою чи меншою мірою переспіваний текст. Ситуація спрощується у випадку з верлібрами, але й то не завжди. [11, c. 65]

Подібна ситуація була б надто простою й позитивною, тому й залишаються такі рідкісні вияви авторської унікальності, які й зараз нагадують нам про перші кроки українського перекладу, коли перекладачі ще не знали мов, користувалися перекладами-посередниками, не маючи уявлення про теоретичну базу.

Дати докладний, майже дослівний переклад поетичного твору — може бути тільки мрією, що за умов українського мовного матеріалу її ніколи не вдасться здійснити. Беручи для прикладу англійську поезію, можна сказати, що переважно односкладові та двохскладові англійські слова не мають в українській лексиці відповідних коротких термінів, і тому з цілої низки слів оригінального віршового рядка перекладачеві доводиться вибирати лише деякі. Тому англійський поет втрачає в українському дуже багато зі своєї вимовності, образності й емоційності.

В українській мові не заохочується використання довгих періодів, якими рясніють рядки англійської поезії. Через те українському перекладачеві не зостається нічого іншого, як розтинати авторський період на декілька цілком самостійних речень, а це доводить до дроблення думки оригіналу.

Наприклад, чотирьохстопний ямбічний рядок, що став за зразок для найкращих світових поетів із часів романтики, не може звучати в українському перекладі так мелодійно, як в оригіналі. Цьому на перешкоді стоять довжина слів, умови наголосу й ще недостатня виробленість українського ямбу.

Щодо рими, то вона в українському перекладі не може бути всюди чоловічою (наголос на останньому складі), як в обраних для прикладу творах Дж. Байрона, бо й нам важко сприймати такі рубані рядки із сильною кінцівкою: крім того, доводиться вживати дієслівні рими або рими, створені з форм тієї самої граматичної категорії. А в той час англійські рими майже всі — неграматичні, тобто римуються слова різних частин мови.

Українському перекладачеві дуже важко вкласти образну думку оригіналу в таку саму кількість віршових рядків. Правда, перекладач може коротко переповісти цю думку такою ж кількістю рядків, але це вже був би не переклад, а «сухий» переказ, позбавлений усіх елементів художності, про що промовисто говорить рівень перекладної поезії на сучасному етапі.

Перекладний твір повинен сприйматися читачем як авторський і відповідати добі, в якій він створювався. Крім загальних навичок, редактор повинен мати поетичний хист, аби відчувати і правити недоліки перекладного тексту, щоб зробити художній текст справді поетичним, не втрачаючи його змісту.

Галузеві норми редагування поетичних творів Укладено каталог галузевих норм редагування поетичних творів. Для виявлення ступеня їх обґрунтованості застосовано метод експертних оцінок (опитано сім експертів; опитування проведено на основі розробленої анкети). З проаналізованих дев'яти норм сім доцільно застосовувати на практиці. Дослідження має випробувальний (пілотний) характер. Як побічний результат роботи встановлено, що для виявлення в поетичних творах найпростіших, найгрубіших помилок корисним є створення системи редагування поетичних творів. Ключові слова: редагування, поезія, поетичні твори, норми.

Вступ.

Одна зі складових частин художньої літератури — це поезія, а її найкращі твори є перлиною мистецтва кожної нації. Проте й найдосконаліші з них (як геніїв світової літератури, так і митців значно меншого масштабу) вимагають редагування, що дає змогу суттєво підвищити їх мистецький, художній та естетичний рівень. Саме потребою людини в естетичній досконалості й визначається актуальність цього дослідження. Об'єктом є галузеві норми редагування поетичних творів (письмових), крім тих, що належать до поезії в прозі. За межами роботи залишаються питання видавничої діяльності, пов'язані з укладанням збірників і зібрань поезій. Предметом дослідження є створення каталогу галузевих норм редагування поетичних творів. Мета дослідження полягає в тому, щоб запропонувати редакторам, які працюють у ЗМІ (книжкових видавництвах, редакціях періодичних видань, видавничих організаціях) і готують до друку поетичні твори, апробовану нормативну базу для їх редагування. Завдання: — зібрати літературу, яка стосується редагування поетичних творів, й провести аналіз наявних у ній рекомендацій; — на основі аналізу літературних даних, а також власних досліджень укласти каталог галузевих норм редагування поетичних творів; — методом експертного опитування виявити прийнятність запропонованих норм редагування; — за результатами опитування удосконалити каталог галузевих норм редагування поетичних творів. Огляд літератури. Найперше слід зазначити: автори виходять із тих положень, що існують норми загального й галузевого редагування [1] і паралельно з нормативним є також творче редагування [2]. Звичайно, дослідження роботи з поетичними творами повинно базуватися на вимогах, прийнятих у теорії віршування, що є складовою літературознавства. Проте через брак місця лише скеруємо читачів до таких видань [3; 4], оскільки серед фахівців ці питання є загальновідомими. У наявній літературі [5—8] регламентовано загалом лише видавничі й поліграфічні норми редагування. До них, зокрема, належать ті, що стосуються:

• розташування рядків на сторінці, зокрема їх поділу на окремі частини або переносів;

• поділу поетичного твору на строфи;

• нумерування рядків, строф і окремих поезій;

• розташування прізвищ авторів, перекладачів, а також дат і місця створення поезій чи їх перекладів. Крім вітчизняних, виявлено також публікації (англомовні) зарубіжних авторів з означеної тематики [9—11].

Особливо багато рекомендацій щодо редагування поетичних творів представлено в Інтернеті (для пошуку в системі Google було використано ключові слова англійською мовою — editing poetry). Різноманіття відповідей зумовлено також наявністю таких додаткових ключових слів, як manuscript, punktuation, checklist, software, services тощо. Проте в поданих посиланнях здебільшого містяться не науково обґрунтовані рекомендації, а лише міркування щодо досліджуваної теми. Підтверджує цю думку й те, що практично в усіх авторів рекомендації суттєво відрізняються, хоча серед найкращих можна виділити, наприклад, такі [12; 13]. Крім того, оскільки є програми, які генерують вірші в автоматичному режимі (так звані програми-"віршомази") [14; 15], було проаналізовано можливість їх застосування для автоматизації редагування поетичних творів. Методи дослідження. Проведене дослідження має статус випробувального (пілотного). Як основний метод було обрано експертне опитування з використанням анкет (кожен експерт мав ставити оцінки незалежно від інших). Для відбору експертів, як відомо, використовують два методи: на основі самооцінки і колективної оцінки експертами один одного. Проте ці методи не було застосовано, оскільки дослідження пілотне (результати отримані на основі якісних, а не кількісних методів). Як додаткові методи було застосовано також аналіз (виявити норми в літературі, які використовують під час редагування поетичних творів), порівняння (з'ясувати відмінності між різними формулюваннями аналогічних норм), узагальнення (обрати серед різних формулювань норм оптимальне) й підрахунки (статистичне опрацювання відповідей експертів). У дослідженні для аргументування отриманого результату використано метод відносного обґрунтування. Його логічний механізм полягає в тому, що краще застосовувати норми, обрані низкою експертів, ніж норми, якими без жодних аргументів послуговуються окремі редактори-практики. Результати й обговорення Кількісні результати. Відповідно до завдань дослідження було укладено каталог галузевих норм редагування поетичних творів (див. додаток). Серед цих норм є сформульовані в проаналізованій літературі, а також додані до каталогу через вагомі, на нашу думку, підстави (наприклад, про ритміку та римування). Для проведення експертного опитування було розроблено спеціальну анкету й відібрано сім експертів (журналісти, редактори, філологи), які обов'язково мали бути або професійними1 поетами, які постійно редагують поетичні твори колег, або редакторами-професіоналами, які мають не менше ніж десятилітній досвід роботи за фахом, причому постійно редагують поетичні твори. Для проведення опитування кожному експерту надавався каталог й анкета, час заповнення якої не регламентувався. Результати дослідження дають підстави стверджувати, що норми 2.1 та 3.2 потребують удосконалення. Так, стосовно норми 2.1 опитані в коментарях вказують, що дотримання ритму важливіше, ніж нормативне розташування наголосу, а тому нормою 2.1 в поезії можна іноді знехтувати; стосовно ж використання норми 3.2 в одному з коментарів зауважено, що більшість віршів є "вільними" (з такою думкою експерта автори статті погодитися не можуть). Крім того, в коментарях до норми 3.1 експерти зазначили, що автор має право її порушувати, якщо це допомагає краще висловити думку. Частина експертів на запитання анкети не відповіла. Це, можливо, свідчить про потребу доопрацювати норми, аби вони були точнішими, зрозумілішими та досконалішими. Якісні результати. Найперше відзначимо, що до каталогу варто додати норму про необхідність дотримання автором обраного поетичного жанру. Це уможливить контроль строфічної форми поетичних творів деяких жанрів (наприклад, сонету). Якщо порівнювати межі редакторського втручання в авторський текст у поетичних творах та інших (непоетичних) видах літератури, то в поезії через специфіку авторського самовираження воно має здійснюватися мінімально. Натомість основну роль повинен відігравати редакційний висновок й зроблені на його основі усні чи письмові рекомендації редактора (під час його роботи з автором). Крім того, слід зазначити, що редагування поетичних творів бажано доручати редакторам, які мають здібності до поетичної творчості. Наявність програм-"віршомазів" (тобто комп'ютерних систем, які за заданими користувачем шаблонами пишуть вірші, здійснюючи відбір слів випадковим чином) дає підстави твердити, що потенційно можливим є створення систем редагування поетичних творів. Інформаційною базою для них мають служити:

а) масив жанрів поетичних творів;

б) масив способів римування;

в) масив видів стоп;

г) орфоепічний словник української мови з нормативними наголосами у словоформах (такий електронний словник уже 1 Під словом професійні маємо на увазі членів Спілки письменників України. існує [16]). Використання означених систем є доцільним для виявлення в поетичних творах найпростіших, найгрубіших помилок, а також відсіювання поетів-графоманів.

Висновки.

1. З результатів проведеного пілотного експертного опитування випливає, що більшість із запропонованих у каталозі норм слід рекомендувати для використання на практиці (виняток — норми 2.1 і 3.2).
2. Для удосконалення каталогу норм й ступеня обґрунтованості результатів дослідження доцільно: • опитати більшу кількість редакторів, які опрацьовують поетичні твори, відібравши їх за спеціальними критеріями;
3. • удосконалити каталог норм, чіткіше описавши їх, врахувавши всі отримані коментарі, а також додавши нові (наприклад, про жанри поетичних творів).
4. Провести поглиблене вивчення специфічних помилок у поетичних творах, провівши їх узагальнення й систематизацію. 4. Оскільки існують програми-"віршомази", то можливим є і створення систем редагування поетичних творів, які виконували б функції контролю дотримання деяких найпростіших норм роботи з текстами.

Додаток КАТАЛОГ2 галузевих норм редагування поетичних творів 1. Літературознавчі норми. 1.1. Наявність рими. Рядки поетичних стоп упродовж усього твору повинні римуватися лише за однією схемою. Винятки: Окрім різновидів віршованих форм, які її не передбачають (наприклад, верлібр, білий вірш, астрофічний вірш). 1.2. Дотримання віршового розміру. У творі має бути дотриманий лише один віршовий розмір. Винятки: Білий вірш. 1.3. Поділ на стопи. У поетичному творі має бути дотримана тільки одна стопа. Винятки: 1. Вільний вірш. 2. У відносно великих за обсягом творах при переході до іншої теми чи зміні емоційного стану. 1.4. Місце ритму у творі. Упродовж усього поетичного твору має бути дотриманий один і той самий ритм. 2. Лінгвістичні норми. 2.1. Наголос. Наголос слова в поетичному творі повинен відповідати його наголошенню в орфоепічному словнику. Винятки: 1. Якщо вживається слово, в якому декілька варіантів наголошення, то автор може обирати будьякий з них. 2. Наголошення слова може змінюватися залежно від ритму (наприклад, у верлібрі). 3. Поліграфічні норми. 3.1. Розташування рядків. Рядки на сторінці мають бути вирівняні вліво від уявної вертикальної лінії, розташування якої залежить від формату видання. Рядки повинні мати приблизно одну довжину та розташовуватись один над одним.

Винятки: 1. Якщо у поетичному творі наявний епіграф, його вирівнюють управо та виділяють курсивом. 2. Типографічні вірші. 3.2. Поділ на строфи. Поділ на строфи має відповідати наявним зразкам (шаблонам) і не бути хаотичним. Винятки: Поділ може бути хаотичним, якщо це білий, астрофічний або вільний вірш. 3.3. Нумерація віршів, строф, рядків. За потреби дозволяється нумерувати окремі поетичні твори, строфи у них і рядки. Винятки: Відсутність потреби в нумерації. 3.4. Розміщення прізвищ автора, перекладача, дати та місця написання віршованого твору. У збірниках поетичних творів спершу подають прізвище автора, потім — перекладача (з обов'язковим зазначенням мови, з якої виконано переклад). Нижче наводять дату та місце написання твору. Винятки: 1. Не застосовується, якщо інформація про прізвище автора, перекладача, дату й місце написання відсутня. 2. Прізвище автора не зазначають, якщо це збірка одного автора. 3. Прізвище перекладача не подають, якщо всі поетичні твори збірника переклала одна особа.